

## Mélanges offerts à la Professeure Rinetta Kiyitsioglou-Vlachou

Ce volume est dédié à Rinetta Kiyitsioglou-Vlachou, professeure au Département de Langue et de Littérature françaises de la Faculté des Lettres de l'Université Aristote de Thessaloniki. Rinetta Kiyitsioglou-Vlachou a servi pendant de nombreuses années l'éducation nationale et la recherche en occupant de nombreux postes. La didactique des langues-cultures étrangères et, en particulier, la didactique du Français Langue Étrangère, a été son principal domaine de recherche. Elle a publié des livres et des articles dans des revues grecques et internationales et dans des actes de conférences, en Grèce et à l'étranger, portant sur un vaste ensemble de thématiques liées à ses différents intérêts de recherche.

Ses travaux s'étendent au-delà de l'enseignement des langues-cultures étrangères. Elle montre un intérêt particulier à la conception et production de matériel didactique, à l'élaboration de programmes d'études, à l'évaluation pédagogique, à l'(inter)culturalité, à la formation des enseignants et à la certification en langues étrangères. Le lien entre la théorie et l'application des bonnes pratiques est sa préoccupation majeure. Ses recherches, riches de leur diversité, demeurent source d'inspiration pour des chercheurs et des chercheuses et contribuent à l'avancement de leurs travaux en linguistique et en didactique. Elles ont offert et continuent à offrir la possibilité aux étudiant.e.s en Licence et en Master de s'engager dans la recherche, d'explorer de nouveaux territoires et de donner lieu à des publications scientifiques et à la rédaction de mémoires et de thèses de doctorat.

La contribution de Rinetta Kiyitsioglou-Vlachou, en tant que Vice-présidente du Comité d'examens du *Certificat d'état de connaissance en langues* (Kratiko Pistopiitiko Glossomathias), dans la planification, l'élaboration et la direction de l'équipe scientifique a été – et continue d'être – précieuse.

Rinetta Kiyitsioglou-Vlachou n'a pas servi uniquement la recherche et l'éducation mais elle a également assumé des fonctions administratives. Elle a été Présidente du Département de Langue et de Littérature françaises de l'Université Aristote de Thessaloniki, et Directrice du Laboratoire de *Didactique des Langues Vivantes* de la Section de Linguistique et de Didactique. Elle a été Vice-Présidente et ensuite Présidente du « Centre d'enseignement des langues étrangères » de l'UATH et membre de plusieurs comités de recherche et d'administration, ainsi que membre du Conseil d'Administration de l'*Association Grecque de Linguistique Appliquée*.

Les contributions publiées dans ce volume ont été présentées lors du Colloque international *Langues Moins Diffusées et Moins Enseignées (MoDiMEs) : valeur ajoutée pour les langues*, co-organisé par le Département de Langue et de Littérature françaises de l'Université Aristote de Thessaloniki et l'Université de Poitiers, qui a eu lieu à Thessaloniki les 1<sup>er</sup> et 2 juin 2018. Ces thématiques, variées et en cohérence parfaite entre elles, avaient pour objectif d'enrichir la réflexion collective et d'explorer de nouvelles pistes portant sur les langues MoDiMEs. Les travaux se sont concentrés sur des sujets tels les contacts entre langues et cultures, l'exploitation des textes littéraires dans la classe de langue et l'utilisation des nouvelles technologies et des corpus dans l'enseignement des langues étrangères. Ces thématiques correspondent aux intérêts de Rinetta Kiyitsioglou-Vlachou, et cela constitue le critère majeur pour la sélection des contributions présentées dans ce volume.

Cet ouvrage contient onze contributions divisées en quatre sections thématiques. La première section couvre différents aspects de l'analyse de manuels didactiques et du développement de la compétence linguistique en général. L'article d'Angelica Alexopoulou vise à l'étude du développement de la compétence interculturelle à travers les manuels de l'espagnol langue étrangère. Le développement de la compétence linguistique et de la compétence interculturelle fait l'objet principal de l'article de Stéphanie Gobet qui présente deux manuels pour l'enseignement de la langue des signes française. Ensuite, l'article de

Maro Patéli consiste en une étude de manuels destinés à l'enseignement du français langue étrangère et se focalise sur le rôle de la littérature et l'utilisation des textes littéraires pour le développement de la compétence phonologique. Vesna Simović analyse la présence de la littérature dans les manuels utilisés en Serbie pour l'enseignement du français langue étrangère ainsi que les stratégies adoptées par les enseignants pour son exploitation en classe de langue.

Dans la deuxième section figurent deux contributions qui portent sur l'enseignement et l'apprentissage des langues moins diffusées et moins enseignées au sein du système éducatif de la Pologne, tant dans l'enseignement primaire et secondaire (Radosław Kucharczyk) que dans l'enseignement supérieur (Maciej Smuk).

La troisième thématique aborde la question de l'utilisation des nouvelles technologies dans l'enseignement des langues étrangères. Fryni Kakoyianni-Doa et Eleni Tziafa nous donnent un aperçu du logiciel SOURCE Project qui permet la recherche dans des corpus parallèles et dont les particularités peuvent être mises à profit dans le cadre de l'enseignement des langues étrangères. L'article de Thomais Rousoulioti, Rania Voskaki et John N. Kazazis s'inscrit dans la perspective de l'évaluation du grec langue étrangère / langue seconde et porte sur l'application en ligne *Modern Greek Language e-Diagnostic tests (MOGEDs)*, proposée par le Centre de la langue grecque. Irene Sechidou, Marina Kokkinidou, Sevastiana Mikrouli, Christina Takouda et Lida Triantafillidou présentent *Online Greek Course*, un environnement d'apprentissage électronique pour le grec langue étrangère / langue seconde, créé par l'École de langue grecque moderne de l'Université Aristote de Thessaloniki.

La quatrième section thématique se réfère à l'étude du lexique. Olympia Tsaknaki se concentre sur l'enseignement des expressions figées dans la classe de FLE et étudie les stratégies de lecture et leur potentiel pour le développement de la compréhension écrite. Enfin, Antonios Ventouris s'intéresse à la langue italienne. À l'aide d'une analyse de textes utilisés dans les examens du Certificat d'état de connaissance en langues (KPG), il étudie la contribution des variables lexicales (variation lexicale, densité lexicale) au calcul du score de lisibilité.

C'est un honneur et un privilège pour nous d'avoir collaboré avec Rinetta Kiyitsioglou-Vlachou et d'avoir participé à la publication de ce volume. Nous lui souhaitons une bonne retraite, active, productive et créative, riche en recherches et en nouvelles collaborations.

Éditrice

Eleni Agathopoulou, Université Aristote de Thessaloniki

Éditeurs invités

Olympia Tsaknaki, Université Aristote de Thessaloniki

Freiderikos Valetopoulos, Université de Poitiers